

**ПОНЯТИЙНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ КОНЦЕПТА «ЯЗЫК / SPRACHE»
В НЕМЕЦКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ**
**NOTIONAL COMPONENT OF THE CONCEPT «LANGUAGE / SPRACHE»
IN GERMAN AND RUSSIAN LINGUOCULTURES**

Аннотация: Статья посвящена анализу понятийной составляющей концепта «Язык / Sprache» в немецкой и русской лингвокультурах. На основе анализа были выявлены особенности семантической структуры базовых лексем концепта «Язык / Sprache» в обоих языках. Были установлены сходства и различия их понимания в обеих лингвокультурах.

Ключевые слова: концепт; ядро концепта; язык; Sprache; сопоставительный анализ; понятийная составляющая; лингвокультура.

Abstract: The article is devoted to the analysis of the notional component of the «Language / Sprache» concept in German and Russian linguocultures. On the basis of the analysis the peculiarities of the semantic structure of the basic lexemes of the «Language / Sprache» concept in both languages have been revealed. The similarities and differences in their understanding in the studied linguocultures were identified.

Keywords: concept; kernel of concept; language; Sprache; comparative analysis; notional component; linguoculture.

Исследование концепта является важным и актуальным процессом, относящимся к такой области науки, как когнитивная лингвистика. Актуальность исследования обуславливается прежде всего тем, что оно рассматривает отношения языка и мышления. В настоящей статье мы обратимся к лингвокультурологическому направлению когнитивной лингвистики, которое основывается на идее о кумулятивной функции языка, с помощью которой фиксируется, накапливается и сохраняется мироощущение и опыт народа [7].

Концепт – мыслительная единица, сложное формирование, которое имеет комплексную структуру: ядро, единицы ближней и дальней периферии [8]. Более подробно структуру концепта, включающую фактуальную, ценностную, образную, этимологическую, ассоциативную составляющие рассматривает Е. С. Корнакова в своей диссертационной работе [4]. В данной статье мы рассмотрим понятийную составляющую концепта «Язык / Sprache».

Язык является неотъемлемой частью нашей жизни. Язык – это больше, чем средство общения. Человек мыслит, общается, познаёт мир, учит других

людей, развивается благодаря языку. Поэтому изучение концепта «Язык / Sprache» играет особую роль в когнитивной лингвистике.

В ходе анализа понятийной составляющей определяется ядро концепта. Для определения ядра необходимо провести анализ словарных дефиниций, которые репрезентируют концепт.

Материалом исследования для анализа понятийной составляющей послужили толковые словари С. И. Ожегова, Д. Н. Ушакова и Duden-Online-Wörterbuch.

Согласно Толковому словарю С. И. Ожегова, язык – это 1) «подвижный мышечный орган в полости рта, воспринимающий вкусовые ощущения, у человека участвующий также в артикуляции»; 2) «исторически сложившаяся система звуковых словарных и грамматических средств, объективирующая работу мышления и являющаяся орудием общения, обмена мыслями и взаимного понимания людей в обществе»; 3) «(устар.) народ, нация. Нашествие двенадцати (т. е. двенадцати) языков (об армии Наполеона во время Отечественной войны 1812 г.)» [10].

Помимо перечисленных вариантов, словарь Д. Н. Ушакова предлагает еще несколько определений для «языка», к примеру, вид речи, который обладает какими-либо признаками (**Деловой язык, научный язык**); стиль, способ выражения, свойственный чему или кому-либо (**Язык поэзии, язык Лермонтова**); словесно выраженная, эмоционально окрашенная мысль (**Лживый язык, у него злой язык, острый язык**); выражение звуков, издаваемых животными (**Язык птиц**); то, что выражает собой что-либо: о предметах и явлениях (**Говорю языком сердца**) [9].

Согласно данным толкованиям, концепт «язык» понимается как орган, который человек использует для артикуляции, то есть для членораздельной речи, либо как непосредственно сама речь, знаковая система для выражения мыслей, передачи информации. Даже рассматривая язык в качестве анатомического органа, располагающегося в ротовой полости, мы ассоциируем его с механизмом для воспроизведения речи. Подтверждение данным в словарях дефинициям мы находим в следующих устойчивых выражениях и поговорках: «(*Язык чешется (разг.) – есть желание, хочется сказать, высказаться; Язык без костей у кого (разг.) – перен. о человеке, который говорит лишнее; Держать язык за зубами – молчать, не говорить тогда, когда не нужно; Тянуть или дергать за язык (разг.) – заставлять говорить, высказываться. Никто тебя за язык не тянет*)» [9]. В основе этих толкований лежит выражение мыслей с целью передачи и / или обмена информацией.

Таким образом, ядро концепта «язык» образуют лексические единицы, которые объединены семьей «процесс передачи информации»: речь, говорение, коммуникация, знаковая система, слово, общение, информация, мысли.

Суммируя полученную в ходе исследования информацию, можно сделать вывод о том, что концепт «язык» в русской лингвокультуре является в первую очередь средством коммуникации. Человек способен осуществлять различные виды когнитивной деятельности. Под последним определением мы понимаем выражение чувств, идей, мыслей, обмен опытом, а также культурными норма-

ми и традициями, перенимая таким образом культуру различных поколений и исторических эпох.

Доминантами понятийной составляющей концепта «язык» являются «процесс передачи информации», «выражение мыслей и чувств», «обмен информацией».

Рассмотрим понятийную составляющую концепта «Sprache». Толковый словарь Duden определяет «Sprache» следующим образом: «1) Fähigkeit des Menschen zu sprechen; das Sprechen als Anlage, als Möglichkeit des Menschen sich auszudrücken (Способность человека говорить и выражать свои мысли); 2) das Sprechen; Rede (Речь); 3) Art des Sprechens; Stimme, Redeweise (Вид речи, голос, манера говорить), zum Beispiel: **ihre Sprache klingt rau** (их язык звучит грубо), **eine flüssige Sprache** (свободное владение языком), der Sprache nach stammt sie aus Berlin (судя по манере речи, она родом из Берлина); 4) Ausdrucksweise, Stil (Форма выражения, стиль), zum Beispiel: **die Sprache der Dichtung, der Werbung, der Gegenwart, des vorigen Jahrhunderts** (Язык поэзии, рекламный язык, язык настоящего, язык прошлого, язык прошлого столетия); 5) (historisch entstandenes und sich entwickelndes) System von Zeichen und Regeln, das einer Sprachgemeinschaft als Verständigungsmittel dient; Sprachsystem ((исторически сложившаяся и развивающаяся) система знаков и правил, служащая языковому сообществу в качестве средства общения; языковая система); 6) System von Zeichen (das der Kommunikation o. Ä. dient) (Система знаков служащая для коммуникации и т. п.)» [11].

Исходя из вышеперечисленных толкований лексемы «Sprache» следует заключить, что данная лексема в немецкой лингвокультуре, в отличие от русской, имеет конкретную связь именно с процессом речи, ее видами и стилистикой, спецификой произношения, тембром речи, степенью владения языком, разновидностью речи. Мы можем убедиться в этом, обращаясь к следующим примерам: «*Sie reden nur eine andere Sprache, und es handelt sich darum, aus dieser richtig ins Historische zu übersetzen*». Delbrück, Hans (Они говорят только на другом языке, и речь идет о правильном переводе с этого языка на исторический); «*Sein Werk zeichnet sich insgesamt durch ein einfaches Zeichenhafte Sprach eaus*». Olbrich, Harald (Для его работ характерен простой символический язык); «*In seiner internationalisierten angloamerikanischen Form sei es keine europäische Sprache mehr.*» Die Zeit. (в своей интернационализованной англо-американской форме он больше не является европейским языком); «*Die Sprache der Psychologie hat mich da gezwungen, in lauter Bildern zu sprechen, die leider nicht von jedermann als bloße Bilder aufgefaßt werden.*» Mauthner, Fritz (Язык психологии заставил меня выражаться яркими образами, которые, к сожалению, не всеми воспринимаются в виде простых изображений) [5]. Конкретизация связи «Sprache» со значением «средство коммуникации и её стилистика» обусловлена тем, что для обозначения языка как органа в немецком языке существует другая лексическая единица «Zunge».

Ядро концепта «Sprache» содержит в себе следующие семы: «Sprachfähigkeit» и «Ausdrucksweise». Ряд лексических единиц, вытекающих

из данных сем: **Aussprache, Sprachfärbung, Stimmführung, Ausdruck, Schreibstil, Schreibweise.**

Стоит отметить, что национальный корпус немецкого языка позволяет также ознакомиться, с какими лексическими единицами наиболее часто употребляется исследуемый концепт. Среди перечисленных: **Kultur, deutsch, fremd, gemeinsam, klar, Literatur, Dichtung, beherrschen, lernen, verschlagen, übersetzen, deutlich, erlernen, Kenntnis** [5].

Доминантами понятийной составляющей немецкого концепта «Sprache» являются «Sprachfähigkeit», «Ausdrucksweise», «Aussprache».

Таким образом, на основе исследования понятийной составляющей концепта «Язык / Sprache» в немецкой и русской лингвокультурах мы выявили, что исследуемый концепт, как и любой другой, имеет несколько определений. Это, безусловно, связано с тем, что люди смотрят на вещи с разных точек зрения. Однако большинство определений языка имеют сходства в обеих лингвокультурах. Это можно проследить в некоторых определениях: восприятие концепта «язык» в обеих лингвокультурах рассматривается как когнитивная способность человека. Она дает возможность индивидууму в равной степени как изучать, так и применять сложные системы коммуникации. Выражение идей, мыслей, чувств, переживаний, передача информации посредством речезвуков, объединенных в слова – все это мы способны реализовать при помощи языка. Эти определения, также показывают, что язык связан с ментальным процессом понимания.

Как уже было упомянуто ранее, понимание концепта в различных лингвокультурах не может абсолютно совпадать. Наиболее ярким примером является эмоциональная окрашенность концепта. В русской лингвокультуре концепт имеет наиболее экспрессивную форму. Более того, употребляется чаще всего в значении анатомического органа, хотя определяется как процесс речи: **проглотить язык, прикусить язык, держать язык за зубами, тянуть за язык, трепать языком, чесать языком, закусить язык** и т. д. В немецком же языке в паре с концептом Sprache употребляются более нейтральные глаголы и концепт подразумевает именно саму речь: *zur Sprache bringen* (завести речь (разговор) о чем-либо), *er hat die Sprache verloren* (он потерял дар речи), *er schweigt in sieben Sprachen* (он хранит полное молчание), *etw. verschlägt einem die Sprache* (не знать, что ответить на что-либо) и т. д. [12].

Другой отличительной особенностью является наличие в немецкой лингвокультуре «Sprachfärbung» (окраска языка), под которой понимается: **Sprechweise** (тип речи), **Stimme** (голос), **Ton** (тон), **Lautung** (громкость), **Sprachmelodie** (мелодика речи), **Färbung** (эмоциональная окрашенность) [11]. В русском языке мы не можем сказать, например, «она выражается дерзким языком», правильным вариантом будет использование лексемы «речь» либо опущение лексемы «язык», например, «она выражается дерзко». Рассмотрим следующие примеры: *eine freie Sprache führen* (смело выражать свое мнение), *eine dreiste (freche, anmaßende) Sprache führen* (говорить дерзко, дерзким тоном), *geschriebene (gesprochene) Sprache* (письменная (устная) речь), *Sprache ist klar* (речь ясна), *er hat eine besondere Sprache* (у него особая манера речи) [12].

Мы изучили толкование концептов, выделили семы и лексические единицы, связанные с ними, для того, чтобы рассмотреть понимание данного концепта на когнитивном уровне и выделить, что для обеих лингвокультур общее, а что отличается.

В результате проведенного анализа мы видим, что русскую и немецкую лингвокультуры объединяют знания, приобретенные вне языка. Они фиксируют всевозможные реалии и явления жизни. На основе данного заключения следует отметить, что первоначальная реакция на концепт «Язык / Sprache» в обеих культурах связана с системой знаков для кодирования и декодирования информации. С помощью данной системы мы можем общаться, создавая группы, сообщества, команды, – быть социально активными. Язык выражает социальную, техническую и профессиональную грамотность, а также сугубо индивидуальную личностную компетентность. Только с помощью языка человек может преподнести себя обществу, выразить свои чувства, высказать свои мысли и идеи, развиваться самостоятельно и в команде, а также самоопределяться в жизни.

Отличие заключается в эмоциональной окрашенности концепта, а также в ряде лексем, используемых с исследуемым концептом.

Нет сомнений в том, что функционирование концепта в языке зависит прежде всего от менталитета носителя языка. Очевидно, что менталитет любого народа формируется под влиянием условий его жизни.

Библиографический список

1. Бабкин, А. М. Словарь иноязычных выражений и слов, употребляющихся в русском языке без перевода : в 3 т. / М. Бабкин, В. В. Шендецов. – 2-е изд., испр. – СПб. : КВОТАМ, 1994. – Т. 2. – 908 с.
2. Вельдина, Ю. В. Репрезентация концепта «Еда» в русской и немецкой лингвокультурах / Ю. В. Вельдина // Концепт. – 2016. – Т. 15. – С. 1371–1375.
3. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – М. : Гнозис, 2004. – С. 127.
4. Корнакова, Е. С. Лингвистическая репрезентация концепта гражданственности в творчестве Е. А. Евтушенко : дис. ... канд. филол. наук / Е. С. Корнакова. – М., 2017.
5. Национальный корпус немецкого языка. – <https://www.dwds.de/wb/Sprache> (дата обращения: 03.04.2020).
6. Ралдугина, Ю. В. Понятийная, оценочная и образная составляющие французского концепта *voyage* / Ю. В. Ралдугина // Ярославский педагогический вестник. – Ярославль : Научное издание, 2010. – С. 222–226.
7. Стернин, И. А. Семантико-когнитивный анализ языка / И. А. Стернин, З. Д. Попова. – Воронеж : Научное издание, 2007. – С. 6–9.
8. Титова, Ю. В. Структура концепта и методы его описания / Ю. В. Титова // Вестник УлГТУ. – 2010. – № 4(52)– С. 1–6.
9. Толковый словарь Д. Н. Ушакова. – https://ushakovdictionary.ru/view_search.php (дата обращения: 03.04.2020).

10. Толковый словарь С. И. Ожегова. – https://slovarozhegova.ru/view_search.php (дата обращения: 03.04.2020).

11. Duden-Online-Wörterbuch. – <https://www.duden.de/rechtschreibung/Sprache#kontext> (дата обращения: 03.04.2020).

12. Deutsch-Russische Wörterbuch der aktiven Wortschatz // Академик. – <https://translate.academic.ru/Sprache/de/ru/> (дата обращения: 03.04.2020).